



# French Lines

**Association pour la mise en valeur du patrimoine  
des compagnies maritimes françaises**

**Bulletin N°49  
N° Spécial Bénévoles**

**Septembre 2006**

**Chères amies, Chers amis,**

## **SOMMAIRE**

**2 - HISTOIRE**

**4 - BÉNÉVOLES**

**7- OBJET DU MOIS**

**8 - EXPOSITION VIRTUELLE**

**8 - VIE ASSOCIATIVE**

**9 - AGENDA**

**10 - DONATEURS**

Adhérer à une association, c'est participer à une grande aventure humaine. Nos bulletins parlent le plus souvent d'histoire, d'expositions, d'archives, d'œuvres d'art, enfin, de tous ces objets qui constituent ce fabuleux patrimoine que nous conservons. En revanche, nous parlons peu des hommes, de ces adhérents qui ont décidé de donner de leur temps par le bénévolat. Ils inventorient, font vivre les collections par le biais d'expositions, de voyages, de conférences, envoient des bulletins et des mailings, gèrent des adhésions, aident aux ventes de fin d'années... Alors dans ce bulletin n°49, nous avons décidé de nous intéresser à ces sociétaires de l'ombre et de leur rendre hommage.

Comme vous allez le découvrir, certains sont bénévoles depuis la création de l'Association en 1995. A cette époque, qui paraît lointaine au regard de tout le chemin parcouru, il n'y avait qu'un salarié, et trois personnes mises à disposition par un des membres fondateurs. L'essentiel du travail sur les collections était réalisé par les bénévoles du Havre. La Secrétaire Générale et le Responsable Scientifique, veillaient au bon déroulement des opérations. Tout ce travail de classement, de restauration de maquettes est encore visible aujourd'hui.

Presque simultanément, nous avons décidé de créer un réseau de délégations dans les grands ports historiques de nos compagnies et à Paris. Marseille, Dunkerque et Bordeaux ont pu progressivement voir le jour grâce au dynamisme et à la volonté de quelques bénévoles, particulièrement Jean Liotard et Yves Lacoste à Marseille, Christian Vroland à Dunkerque et Dominique Boudet à Paris, ouvrant ainsi au public le patrimoine de l'Association et créant des liens avec les autres acteurs locaux défenseurs du patrimoine maritime, permettant aussi de réaliser des événements, expositions ou projections de films. Ils maintiennent des liens avec les passionnés et les anciens des compagnies maritimes et participent à la vie associative du monde de la mer et en premier lieu à la vie de notre Association.

Merci à tous pour ce temps et cette énergie donnés, que vous soyez bénévoles depuis de longues années ou que vous veniez de rejoindre les équipes. Ce lien demeure indispensable à notre fonctionnement et à notre rayonnement.

ISSN 1280-9861

**Maquette :**

Nicolas FLEURIGAND

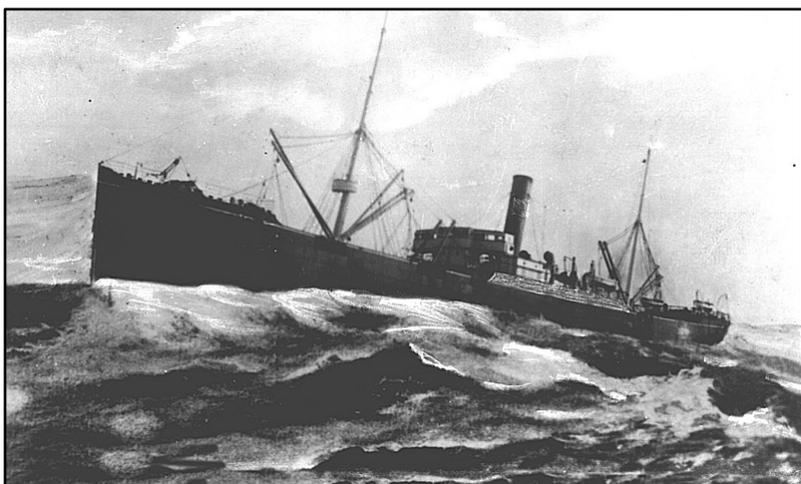
**Rédaction :**

Catherine DEHAIS

Un bénévole parmi les autres  
**Eric GIUILY**

## HISTOIRE

L'Association vous propose de découvrir dans ce numéro des extraits d'un rapport de voyage étonnant. Le cargo le *Basque* de la Compagnie des Messageries Maritimes est réquisitionné lors du premier conflit mondial. Le voyage se déroule du 29 décembre 1917 au 14 décembre 1918 entre Marseille et Salonique, sous les ordres du commandant Charles Collignon.



**BASQUE ex-Antisana (Pacific Steam Navigation Co.)**

**Construit en 1893 à Belfast par Harland & Wolff Ld.**

**Caractéristiques :**

**Longueur : 109/114m, Largeur : 13,20m, jauge brute 3 620tx, port en lourd 5 280t**

**Propulsion : une alternative à triple expansion, 2 200 CV, 11 noeuds.**

**Basque est acheté en 1910 pour la ligne Londres-Méditerranée-Mer Noire.**

**En 1914 Basque sera l'objet d'une réquisition-location et en 1919 il reprendra son service sur la ligne Angleterre-Mer Noire.**

**Retrait du service : novembre 1920, vendu en Italie pour démolition.**

« Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous rendre compte du voyage et des événements survenus à bord de votre vapeur *Basque* du 29 décembre 1917 au 14 décembre 1918.

Parti de Marseille le 29 décembre 1917 à 8 heures, avec une cargaison complète de l'Armée grecque, au Pirée et pour l'Armée d'Orient à Salonique. Conformément aux instructions reçues par la Direction des Routes, rallie le convoi qui se forme à 8h30, au barrage de Château d'If, et à 8h45 fait route pour Bizerte, escorté par le contre-torpilleur d'Iberville.

Beau temps, mer assez belle, jolie brise de SE, durant toute la traversée. (...)

Quitté la rade de Saint-Paul, le 18 février à 16 heures. Conformément aux instructions reçues par la Direction des Routes, j'arrivais au point X du chenal de sécurité à 17 heures, point de réunion des douze navires du convoi dont je faisais partie, et qui devait me conduire à Bizerte, escorté par un destroyer anglais le *Harrier*. A cinq chalutiers anglais à 17h15, le convoi se forme dans l'ordre prescrit par les instructions reçues et fait route au N62N vrai, à la vitesse de six noeuds. A 17h30, le chef d'escorte signale de zigzaguer en employant le diagramme n°1. (...)

J'étais dans la chambre de veille lorsque vers 23h30, j'entendis une très violente explosion, le navire vibre dans toutes ses parties et est entouré d'une atmosphère irrespirable, nous étions torpillés.

L'officier de quart stoppa immédiatement la machine et commanda en arrière à toute vitesse, conformément aux instructions que je lui avais donné. Le télégraphiste lança aussitôt le signal SOS avec l'antenne et la pile de secours; j'essayais de faire fonctionner le sifflet à vapeur, mais en vain, les chaudières n'ayant plus de pression. Je lance une fusée pour attirer l'attention du convoi. Je n'ai pas voulu faire le signal d'alarme au canon, mes pièces étant chargées en permanence je craignais d'atteindre un navire de l'escorte. L'explosion avait été entendue par deux chalutiers : *L'Alexander Hills* et le *James Connor*, qui, quelques instants après, se rangeaient à nos côtés. Malgré la bonne veille exercée, le sillage de la torpille a frappé à tribord, par le travers de la cheminée à environ trois mètres au dessous de la flottaison. L'explosion détruisit les canots n°1 et 3, brisa la cloison étanche séparant la chaufferie avant la cale n°2, et les panneaux de fermeture de l'écouille n°2, furent projetés en l'air. Une flamme d'une vingtaine de mètres de hauteur jaillit par les panneaux. En moins de trois minutes la chambre des machines, les chaufferies à la cale n°2 furent envahies par l'eau.

Je donnais immédiatement l'ordre d'être paré aux embarcations. En quelques minutes, tous les hommes étaient à leurs postes d'abandon. Lorsque l'erre du navire fût cassée, je fis amener les embarcations et les hommes désignés pour les embarcations n°1 et 3 prirent place dans les canots n°3 et 4. Je fis pousser les embarcations en leur ordonnant de se tenir à proximité du navire environ 100 mètres sous le vent. Je restais à bord avec le second Capitaine, le premier Lieutenant, le chef mécanicien, et le chef de poste de télégraphie.





### **Le Basque**

Excepté la cale n°2 qui était pleine d'eau, les autres cales, sondées dix minutes après le torpillage furent trouvées sèches.

Le *Harrier* chef d'escorte passa à nous ranger à tribord et me demandant des renseignements. Je lui rendis compte de la situation et je lui demandais de me faire envoyer un remorqueur pour me remorquer à Malte. Il envoya un officier à bord auquel je confirmais les premiers renseignements donnés.

Vers 0h40, le 19, le navire prit subitement de la bande à babord et par mesure de précaution, je décodais de l'évacuer provisoirement. Après avoir fait une ronde avec le second capitaine dans tous les locaux et cabines, afin de m'assurer qu'il ne restait plus personne à bord, j'appelais un canot et je m'y embarquais avec les officiers restés auprès de moi.

Vers 1h30, le Capitaine du *James Connor* (mon canot étant resté près du *Basque*) me conseille d'embarquer sur son navire et de garder mon embarcation à la remorque, car me disait-il, il était dangereux de rester trop près du *Basque* dans le cas où le sous-marin lancerait une seconde torpille.

L'*Alexander Hills* recueillit le personnel des autres embarcations et les deux chalutiers s'éloignèrent en zigzaguant tout en ne perdant pas de vue le *Basque*.

Vers 2h15, je retournais dans l'embarcation avec mes hommes, la lune étant couchée et me dirigeais vers le

*Basque*, lorsqu'arrivé à une centaine de mètres du navire, j'aperçus des flammes sur la partie avant du chateau central, et, en quelques minutes, l'incendie prit des proportions considérables. La torpille nous avait incendié, le feu a du être communiqué par des ingrédients de la torpille, s'enflammant longtemps après l'explosion.

L'incendie se propagea rapidement dans le chateau central, interceptant toutes communications de l'avant à l'arrière. Je retournais sur le chalutier et je dis au capitaine qu'au jour je ferais une tentative pour éteindre le feu et donner une remorque si possible. Au jour en effet, je retournais à bord du *Basque* ; l'incendie empêchant toute communication entre l'avant et l'arrière. Je partageais mes hommes en deux parties ; une partie sur l'avant et l'autre sur l'arrière.

La pompe mobile à bras fût montée sur l'avant et aussitôt l'incendie fût attaqué. Pendant ce temps, l'*Alexander Hills* me prenait à la remorque, et je recommandais au Capitaine de me tenir en travers au vent, pour localiser l'incendie. Vers 8h30, l'incendie était localisé ; je dis à l'*Alexander Hills* de faire route sur Malte, et on continuerait à pomper. Le *James Connor* se plaça en flèche devant l'*Alexander Hills*. Les chalutiers étant employés comme remorqueurs, je tenais la pièce chargée et exerçais une surveillance rigoureuse. Les remor-



queurs cassèrent trois fois, les chalutiers n'ayant pas de crocs de remorque gouvernaient très mal et tombaient fréquemment en travers. A 12h30, un remorqueur de Malte, le *Moose* nous rejoignit et nous avons donné une remorque par babord. La vitesse s'accélère aussitôt mais, à 13 heures, l'*Alexander Hills* tombait en travers et m'obligea à couper les remorques pour qu'il ne chavire pas. A 13h30, un deuxième remorqueur, l'*Alice* nous donne sa remorque, le chalutiers se mettent en flèche devant eux. Fréquemment les remorques des chalutiers cassent mais ils sont très habiles pour en donner d'autres. Ils ont continué leur manoeuvre jusqu'à épuisement complet de leur stocks de filin.

A 18 heures, le *James Connor* prend une aussière à l'arrière pour nous aider à gouverner.

A l'exception de la cale n°2, les cales sont restées sèches jusqu'à 10 heures. En arrivant à Marsa Sirocco, nous avons 2 mètres d'eau dans la cale n°1, 2m50 dans la cale 3 et 1m80 dans la cale n°4. Nous avons aussi à ce moment une très forte bande à babord, et il ne restait plus que soixante centimètres de franc bord.

Le 20 février à 2 heures, nous arrivions dans la baie de Marsa Sirocco; deux remorqueurs nous prennent en couple, et, piloté par le Commander Ellis de la marine britannique, à 3h10, nous nous sommes échoués à la plage de Pretty-Bay.

Les hommes de service dans la machine, au nombre de sept n'ont pas pu évacuer ; un seul a pu remonter sur le pont, le graisseur P\*\*\* était gravement brûlé. Il est monté mort à bord de l'*Alexander Hills*. Cependant, il a pu parler un instant, et dire que l'officier mécanicien de quart, Monsieur V\*\*\*, s'est précipité sur la mise en train dès qu'il a entendu le choc. Cet officier aurait pu franchir l'échelle et serait arrivé sain et sauf sur le pont mais il a préféré faire son devoir, rester à son poste où il a trouvé la mort. le restaurateur D\*\*\*, le maître d'hôtel M\*\*\* et le garçon D\*\*\* qui habitaient deux cabines consignées à tribord, par le travers des chaufferies, ont reçu des brûlures graves. Ils ont été soignés à l'hôpital de Blues-Sisters. Le 23 février, le garçon D\*\*\* mourrait à l'hôpital des suites de ses brûlures. Le matelot L\*\*\* a eu le gros orteil écrasé, il ne se souvient pas de quelle façon il a été blessé, il est resté en traitement à l'hôpital de Blues-Sisters jusqu'au 22 mars. (...)

La suite de ce récit vous sera proposée dans le prochain numéro de notre bulletin.

## BÉNÉVOLES

L'ambition de ce numéro spécial du bulletin est de présenter à tous les adhérents de l'Association le rôle indispensable rempli par ses bénévoles.

La tâche est grande au regard de l'immense travail encore à fournir. Cette présentation s'articule autour de trois grands axes : la valorisation des collections, la vie associative et l'organisation d'événements.

### 1. Les collections

Les bénévoles de l'Association, chacun en lien avec leurs expériences ou leurs envies, interviennent dans plusieurs domaines.

#### Les archives

Tout d'abord, ils participent au classement et à la valorisation des archives. Au Havre, Jean Poulain travaille sur les plans des navires (voir encadré page suivante) ; Alain Juilien (ancien responsable du Bureau Administration à la Direction de l'Armement de 1985 à 1998) travaille sur les anciens dossiers de personnel des Messageries Maritimes afin d'alimenter la base de données sur les dossiers de personnel et de faciliter les recherches ; Max Morysse travaille quant à lui sur les traductions des fiches techniques des navires destinées à être mises en ligne sur Internet.

A Marseille, Jean-Paul Poursines a réalisé un récolement des archives historiques présentes dans les magasins de la SNCM.

#### Les objets

Les bénévoles se sont attelés aussi à la lourde tâche de l'inventaire de certains objets. Max Morysse a permis la réalisation d'un inventaire des objets techniques présents au Havre ; André Hermel est devenu notre « Monsieur Cinéma » en inventoriant tout le matériel technique lié au cinéma préservé au Havre et il a permis de récupérer quelques appareils et de les remettre en service ; Jean-Marc Herrouard a inventorié des menus originaux et des cartes postales conservées au Havre.



Les bénévoles parisiennes, Françoise Berthelot, Barbara Bruyas, Mireille Simonet, Dominique Vernin et Mireille Lecoq, une à deux fois par an, viennent au Havre compter les stocks des objets aliénables. Des milliers d'exemplaires, comme par exemple les menus ou les Courriers des Messageries Maritimes, passent entre leurs mains.



**Jean Poulain, bénévole depuis 1996**  
Délégation du Havre

*A la création de l'Association, Jean-Paul Herbert, alors responsable scientifique, avait demandé à plusieurs Commandants et chef-mécaniciens s'ils souhaitaient participer au tri des nombreux plans de navires. Monsieur Poulain et quelques autres bénévoles avaient alors accepté.*

*Pour l'identification des plans, qui de mieux placé qu'un ancien chef-mécanicien ayant voyagé près de 35 ans à bord des navires de la Transat ? Élève à l'École Nationale de la Marine Marchande, Monsieur Poulain entre à la Compagnie sur le Carimaré dans les années 1950. Il passe ensuite chef de quart puis, avec les voyages et l'expérience, gravit tous les échelons pour devenir chef-mécanicien à bord du Monge et du Licorne Océane notamment. Son métier l'a mené aux quatre coins du monde : Antilles, Japon, Brésil, Golfe persique...*

*Chaque vendredi, Monsieur Poulain nous offre une partie de son temps libre et nous fait profiter de sa connaissance technique. C'est pour lui une façon de rendre service et de se souvenir de ses voyages sur tous les océans du monde. grâce à lui, les plans du Mont Louis, du Monte Stello, de l'Oyonnax et de bien d'autres navires sont analysés et saisis dans notre base de donnée.*

## 2. La vie Associative

### Le Bulletin et la communication

Depuis décembre 2004 et la fermeture du bureau de Suresnes, l'impression et la diffusion du Bulletin ainsi que des mailings (convocations aux Assemblées Générales, informations locales etc.) sont effectuées depuis Marseille grâce à Jacques Florin, Aline Nègre, Odile et Yves Lacoste, Jean et Andrée Liotard.

Ce travail, répétitif mais indispensable, était assuré auparavant à Suresnes par l'équipe des bénévoles parisiennes. C'est donc grâce à eux que vous avez le plaisir de lire ce bulletin aujourd'hui.

### Les adhésions

Les bénévoles parisiennes, et plus précisément Françoise Berthelot (voir l'encadré ci-dessous), ont en charge les adhésions à l'Association, de la gestion des dons et de l'envoi des cartes d'adhérents.

### **Françoise Berthelot, Bénévole depuis 1997** Délégation de Paris

*Dynamique, toujours souriante, Françoise Berthelot est la cheville ouvrière de nos bénévoles parisiens. Adhérente depuis 1997, elle a toujours été présente pour aider à gérer le fichier des sociétaires, mettre les bulletins sous enveloppe, participer aux ventes de produits French Lines en fin d'année, accueillir les participants aux Assemblées Générales et aux diverses manifestations organisées à Paris, entourée de Barbara Bruyas, Mireille Lecoq, Mireille Simonet et Marie-Dominique Vernin qui n'ont pas également ménagé leur peine. De 1997 à fin 2004, deux fois par semaine elles étaient présentes à Suresnes.*

*Depuis la fermeture du bureau de Suresnes, Françoise continue de gérer le fichier des adhérents en liaison avec le Secrétaire Général. Elle vous envoie chaque année votre carte d'adhérent et prépare les reçus fiscaux destinés à nos généreux donateurs, fait le lien avec les autres bénévoles pour organiser la vente de fin d'année et les Assemblées Générales.*

*Pour être complet, Françoise et ses « comparses » sont venues au moins une fois par an pour participer au Havre à l'inventaire de biens aliénables. Plus précisément, grâce à leur travail, 18 000 exemplaires du Courrier des Messageries Maritimes ont été classés par numéro avant d'être proposés à la vente à nos adhérents.*



## Les voyages

Cette année, deux excursions l'une à Paris et l'autre à Saint-Nazaire, ont été proposées à nos adhérents grâce à l'investissement et au travail fourni par Yves Lacoste à Marseille. Ces voyages sont toujours d'une grande qualité et le sourire de votre organisateur confère à chaque fois à l'expédition une convivialité, ciment de l'Association.

## Être le Relais

Les bénévoles de l'Association permettent également de tisser des liens avec des structures à vocation maritime ou culturelle : avec, par exemple, des liens avec des associations locales à caractère maritime à Marseille, ou un partenariat étroit avec le Musée Portuaire de Dunkerque grâce à l'action des bénévoles de la délégation de Dunkerque et de son Délégué Christian Vroland.

### **Christian Vroland**

*Délégué régional de L'Association à Dunkerque depuis 1996*

*C'est un peu plus d'un an après sa création que l'Association a pu bénéficier d'une représentation à Dunkerque après que le directeur local de l'Agence CGM puis CMA CGM, Christian VROLAND, ait accepté d'en être le Délégué.*

*Le Délégué, aidé des bénévoles de la délégation, a surtout une activité de représentativité et de relais auprès des différentes instances locales touchant notamment le domaine maritime, ainsi qu'auprès des anciens salariés Messageries/Transat passionnés de ces compagnies.*

*Des liens très étroits ont pu ainsi être tissés auprès du Musée Portuaire de Dunkerque, où l'Association est maintenant souvent présente par le prêt d'objets ou d'éléments d'archives lors de leurs expositions. Une coopération encore plus étroite avec l'Association est actuellement à l'étude dans le cadre du développement du Musée Portuaire. Elle a réalisé en 2002 une exposition à Leffrinckoucke.*

*La Délégation aide également l'Association dans certaines tâches de secrétariat et elle peut bénéficier, lorsque le besoin s'en fait ressentir et sans réserve, du soutien d'une équipe de bénévoles fidèles depuis la création de la Délégation.*

### **Jacques Florin, bénévole depuis 2003** *Délégation de Marseille*

*Adhérent de French Lines, Jacques Florin décide en 2003, date de sa mise en pré-retraite, de s'impliquer davantage encore au sein de l'Association. Il souhaite ainsi apporter des témoignages, des avis, une aide à la diffusion et aux envois en nombre comme le bulletin, les affiches, les tracts etc.*

*« J'essaie d'apporter ma contribution pour le plaisir d'entretenir une culture d'entreprise dynamique et pleine de promesses pour l'avenir ».*

*Jacques Florin a débuté sa carrière à la Compagnie de Navigation Mixte agent général de la CGTM (l'agence est rachetée en propre en 1976 par la SNCM). Il a été Responsable du service réservation Passagers à Lyon, de 1973 à 1984.*

*En 1985, il rejoint l'équipe des formateurs chargés d'apporter une aide technico-commerciale à toutes les agences de voyages françaises, aux enseignants au tourisme et aux agents généraux européens. Cette équipe était basée à la Division Commerciale Passagers de Marseille, au siège social de la SNCM. Il s'est ensuite impliqué davantage au sein du service communication de la SNCM.*

## Les ventes de fin d'année

Chaque année, en décembre, l'Association organise des ventes exceptionnelles. Ces ventes se déroulent à Marseille, au Havre, à Dunkerque, à Paris et parfois à Bordeaux. Elles ne sont possibles que grâce à l'équipe des bénévoles des délégations concernées qui, à chaque fois, les animent et en assurent l'organisation et la gestion.

## 3. Les événements

### Les expositions et les conférences

L'Association organisait en moyenne deux expositions par an à l'Espace maritime et portuaire des docks Vauban de 1998 à 2004. Gérard Leffet, André Soulas, Henri Membré, Alain Juilien et Jean Poulain avaient répondu présents pour y assurer des permanences et transmettre leurs connaissances du monde maritime.

Elle organise aujourd'hui environ 4 à 5 expositions par an entre Le Havre, Marseille et d'autres villes.



Elle participe également à de nombreuses manifestations comme par exemple « Passion Transports » qui s'est déroulée en 2005 au Grand Palais et à laquelle les bénévoles parisiennes ont contribué. Les bénévoles havrais (Alain Juilien, Jean Poulain, Jean-Marc Herrouard par exemple) ont été, quant à eux, sollicités lors des 150 de la Transat en juin 2005.

Les bénévoles de Marseille sont eux aussi très actifs lors de l'organisation d'expositions. Ils n'hésitent pas à remonter leurs manches, à monter sur les escabeaux pour installer les oeuvres et les panneaux. En parallèle à la mise en place des expositions, ils assurent aussi la tenue des conférences.

On peut citer à ce titre Jean et Andrée Liotard, Yves et Odile Lacoste, Gérard et Aline Nègre, André Condamine, Jacques Florin, Alain Lepigeon et Jean-Pierre Levieux.

Des conférences ont été proposées aussi par d'autres bénévoles, Dominique Boudet notamment, qui nous a conté l'aventure des circuits nord-africains ou l'oeuvre de Jules Charles Roux armateur.

Encore merci à tous ceux qui sont cités et aussi à ceux plus nombreux encore qui nous soutiennent ponctuellement à l'occasion d'un événement, d'une manifestation ou d'une action particulière.

## Les projections de films

L'Association organise de nombreuses projections cinématographiques tout au long de l'année partout en France. A Bordeaux grâce à Jacques Mallet (voir encadré) et aux partenariats avec diverses associations de la ville, que le public a découvert avec intérêt les films d'archives de l'Association. La prochaine projection est prévue les 22, 23 et 24 septembre en hommage au France/Norway à l'occasion du Festival du Film Naval de Bordeaux 2006, dont le principal artisan est Bernard Gaillard. (Voir l'agenda p.9)

**Jacques Mallet,**  
*Délégué régional de French Lines  
à Bordeaux depuis 2001*

*Jacques Mallet, après avoir travaillé 6 ans au sein des Services Europe Atlantique Sud de la CGM et pendant 14 ans au sein du Secteur Antilles/Guyane dont 7 ans à Cayenne à la Direction de la SOMARIG et 3 à Fort-de-France à la Direction de l'agence, devient Directeur de l'agence de CMA CGM à Bordeaux en 2001.*

*Il devient également le Délégué régional de l'Association à son arrivée à Bordeaux.*

*Jacques Mallet, et les bénévoles de la délégation avec notamment Lydie Rippes, essaient d'organiser des manifestations, de faire connaître l'Association et d'accroître le nombre de ses adhérents.*

*Ils ont organisé pour cela, des ventes de fin d'année, une soirée cinéma et une exposition sur le France en 2003, et participent à des festivals de films (festival de court-métrage amateur à Lanton en novembre 2005, Festival du Film Naval de Bordeaux en 2005 sur le thème «il y a 70 ans....le Normandie» et le festival naval du film 2006 en hommage au France/Norway.*

## OBJET DU MOIS



Le Marseille de René Simon,  
photographe maritime

Référence : **FL 136**

Prix de vente : **10 € + 7,62 € de frais de port**

Nombre de pages : 65

Dimensions : 21 x 21 cm

**Contact : Audrey Alais, au 02 35 24 19 13**

Association French Lines

Avenue Lucien Corbeaux, BP CMA CGM

76096 Le Havre cedex



L'Association met en lumière dans ce numéro le catalogue de l'exposition « Le Marseille de René Simon, photographe maritime ». Cette exposition a lieu dans le cadre de Septembre en mer à Marseille et en novembre au Havre (Voir l'agenda p.9). Ce catalogue est préfacé par Claude Simon fils du photographe et comporte une cinquantaine de photographies en noir et blanc toutes signées de René Simon.

Vous pouvez toujours vous procurer également le catalogue de l'exposition « **Escales dans les ports du monde** », référence **FL 135 au prix de 10€** (plus **7,62 € de frais de port**).

## Ouvrage

Dans le numéro 48 de notre bulletin, nous vous avons proposé de découvrir l'ouvrage de Jean-Pierre Renaud, intitulé *Le vent des mots, le vent des maux, le vent du large*.

Une erreur s'est malencontreusement glissée dans les coordonnées téléphoniques des éditions JPR. Pour plus de renseignements, vous pouvez donc contacter les éditions JPR au 01-45-20-05-17 ou par Internet à l'adresse suivante : [globaldocument@wanadoo.fr](mailto:globaldocument@wanadoo.fr)

Le livre est en vente au prix de 27 €, frais de port compris. Les commandes sont à envoyer, accompagnées d'un règlement par chèque libellé à l'ordre de JPR EDITIONS, à l'adresse suivante : GLOBAL DOCUMENT DATA SERVICES, 115 Bd de la Villette, 75010 Paris.

## EXPOSITION VIRTUELLE

### Dans les cales de French Lines

Il est désormais possible depuis juillet dernier de découvrir l'exposition virtuelle « Dans les cales de French Lines » sur le site [www.frenchlines.com](http://www.frenchlines.com)

Cette exposition a pour but de vous faire découvrir une sélection d'objets insolites et éclectiques issus de 150 ans d'histoire de la Compagnie Générale Transatlantique et conservés par l'Association.

Cette collection est à parcourir en images et en sons.

Vous pourrez ainsi tout savoir sur la *hache de lancement du Haïti*, la *méthode d'anglais du personnel de la Transat*, la *malle cabine*, le *bassin de marée au Havre*, la *chaise de pont* ou « Transat », la *layette transatlantique*, le *don Eugène Pian*, *La Lorraine camouflée*, le *projecteur Morse*, le *rapport de voyage du De Grasse* daté de février-mars 1940, un *plat du Paris*, un *film amateur du sauvetage du Greenville*, les *maquettes de Maurice Basile* pour les 100 ans de la Transat, le *guide des passagers* de l'été 1914, le *journal « L'Atlantique »*, le *coutil à lacet*, une *fiche individuelle* du personnel féminin de la Transat, une *affiche publicitaire* du France, la *tasse duralex*, la *chambre pour aliénés*, le *registre des paquebots* desservant la ligne le Havre-New York 1911-1934, le *calculateur Curta*.

En consultant, par exemple, la fiche de la méthode d'anglais «How to get along with your passengers» vous pourrez écouter 3 enregistrements issus de cette méthode ou découvrir combien de maquettes Maurice Basile a réalisé en consultant la fiche dédiée à ses maquettes célébrant les 100 ans de la Transat.

## VIE ASSOCIATIVE

### Arrivées et départs

L'équipe des salariés de l'Association connaît un changement au Havre avec le départ de Gaëtan Crespel, chargé du fonds films et de la collecte de la mémoire orale. Il travaille désormais pour le Pôle Image Picardie.

L'Association tient à le remercier vivement pour le travail qu'il a effectué pendant plus de cinq ans.

## Association French Lines

Reconnue d'intérêt général

Association pour la mise en valeur du patrimoine des compagnies maritimes françaises

**Siège social : French Lines Avenue Lucien Corbeaux BP CMA-CGM 76096 Le Havre Cedex Tél : 02 35 24 19 13 Fax : 02 35 25 19 37**

Bureau Paris : Association French Lines, 57 rue de l'Abbé Groult, 75015 Paris Tél/fax : 01 45 33 37 43

Délégation Marseille : 9, quai de la Joliette adresse postale : 61, Bd des Dames 13002 Marseille Tél: 04 91 56 33 55 Fax : 04 91 56 35 11

Délégation Dunkerque : Musée Portuaire de Dunkerque, 9 quai de la Citadelle 59140 Dunkerque Tél : 03 28 24 05 49 Fax : 03 28 65 06 62

Délégation Bordeaux : Association French Lines, CMA CGM, Bordeaux Fret, Zone industrielle de Bruges, rue Henri Delattre,

33 521 Bruges cedex Tél : 05 56 11 96 01 Fax : 05 56 11 96 29

E-mail : [frenchlines@wanadoo.fr](mailto:frenchlines@wanadoo.fr) Site web : <http://www.frenchlines.com>



## A voir :

---

### **A Lamballe :**

- **Exposition « Invitation au voyage »**

**Du 1er avril au 30 décembre** - Musée Mathurin Méheut - Place du Martray - 22404 Lamballe

### **A Argenton sur Creuse :**

- **Exposition « Bagages en escale »**

**Du 13 mai au 29 octobre 2006** - Musée de la chemiserie et de l'élégance masculine, Rue Charles Brillaud - 36200 Argenton sur Creuse

### **Au Havre :**

- **Manifestation «La mer en fête»**- Quartier Saint-François - 76600 Le Havre

**Les 9 et 10 septembre 2006**

- **Exposition «Escalaes dans les ports du monde»**

**Du 11 septembre au 3 octobre 2006** - Hall de l'Hôtel de ville du Havre - Place de l'Hôtel de ville - 76600 Le Havre

**Exposition ouverte les 16 et 17 septembre** lors des journées européennes du patrimoine 2006.

### **A Marseille :**

- **Exposition «Le Marseille de René Simon, photographe maritime»**

**Du 4 septembre au 8 octobre** - Société nautique de Marseille - 20 quai de Rive Neuve - 13007 Marseille

- **Circuit pedestre «Les compagnies maritimes marseillaises»**

Dans le cadre de Septembre en mer et des journées du patrimoine

**Le 1er et le 16 septembre**

Inscription auprès de l'Office de Tourisme de Marseille

### **A Bordeaux :**

- **Projections «Hommage au France/Norway»** - Megarama Bastide

**Les 22, 23 et 24 septembre 2006**

Séances : Vendredi 21h, Samedi 15h30 17h30 20h30, Dimanche 10h et 15h

Tarifs : 7€, 5€ pour les étudiants, 20€ pour la carte «Pass Festival»

Renseignements au 05 56 44 77 17

## A venir :

---

### **A Reims :**

- **Exposition «Années folles, années d'ordre : l'Art déco de Reims à New York»** - Musée des Beaux-Arts de Reims - 8 rue de Chanzy - 51100 Reims

**Du 11 octobre au 11 février 2007**

### **A Paris (sous réserve) :**

- **Manifestation «la fête des Transports»**

**Les 13, 14 et 15 octobre 2006**

### **Au Havre :**

- **Exposition «Le Marseille de René Simon, photographe maritime»** - Les Régates - Quai Eric Tabarly - 76600 Le Havre

**Du 3 au 29 novembre 2006**

# Donateurs

Plusieurs d'entre vous, en leur nom propre ou au nom de leur société, ont adressé en 2006 à l'Association un don financier. Les sommes ainsi recueillies seront en priorité consacrées à l'acquisition, la restauration et l'exposition d'objets de collections. Qu'ils en soient vivement remerciés.

## ENTREPRISES PARTENAIRES

BARRY ROGLIANO  
BUREAU VERITAS  
CHAI DE LA TRANSAT  
CLAI SA  
CMA CGM  
COOP. MME LAMANAGE LE HAVRE  
ESA TECHNOLOGY  
GEODIS  
LES INDUSTRIES DU HAVRE  
PORT AUTONOME DU HAVRE  
PUBLICIS CONSULTANTS  
SCCV DOCKS VAUBAN  
SNCM  
STATION DE PILOTAGE HAVRE  
FECAMP  
STEF TFE  
STIM D'ORBIGNY

## Liste donateurs 2006

ALEXANDRE THIERRY  
ALLARD YVES  
ALRIC RAYMOND  
ANDRE BERNARD  
AUG ALAIN  
AURIACOMBE PIERRE  
AYMERIC PIERRE  
BALLOCHE RICHARD  
BAUDET JEAN MAURICE  
BAUDUZ ALAIN  
BAZIN DOROTHEE  
BAUDET JEAN FRANCOIS  
BEAUGRAND FREDERIC  
BECHET YVES  
BECHHOEFER EDMOND  
BELIN MARIE ANNE  
BELLENCOURT JEAN LOUIS  
BENJELLOUN MAHMOUD  
BEROARD FRANCK  
BERTHELOT FRANCOISE  
BERTRAND BENOIT  
BERTRET JEAN LOUP  
BIERRE PASCAL  
BLONDEL MARIE THERESE  
BONIS JEAN YVES  
BOUGANT JEAN  
BOUTAREL ANDRE  
BOUTON DENISE  
BRANDON JACQUES  
BRAULT FRANCOIS  
BRUNET JEAN LOUIS  
BURINE PIERRE  
BURTHE PHILIPPE  
CALLET JACQUES  
CAZADE PIERRE  
CERETTI GEORGES  
CHARLES-ROUX EDMONDE  
CHARLOT YVES  
CHATELET PHILIPPE  
CHAUMETTE LUC  
CHAUVEAU CHRISTOPHE  
CHAUVET JACQUES  
CLAI SA  
CLERC JACQUELINE  
CONTE ANNE MARIE

CORDREAUX GENEVIEVE  
CORNIER GERARD  
COUET CHRISTIAN  
COUILLIARD FRANCOIS  
COURVOISIER JEAN PIERRE  
COUSIN ALAIN  
CUZZI HENRI  
D'ABOVILLE CHRISTIAN  
DANOY GEORGES  
DANOY GEORGES  
DANY GEORGES  
DE MEZERAC HELOISE  
DE NOAILLY APOLLINE  
DE NOAILLY MARIE ELEONORE  
DE NOAILLY VICTOR  
DE TALANCE FRANCOIS  
DEBRAY MARC  
DELEBARRE JOSETTE  
DELPLANQUE PIERRE  
DELVIGNE DENISE  
DERVILLE PIERRE  
DI CHIAPPARI  
DUCAUNNES DUVAL MICHEL  
DUCOMET BRICE  
DUFILS ALAIN  
DUMAINE HUBERT  
DUMAS ROBERT  
DUMAS ROBERT  
ERICHER SERGE  
FAGOUR OLGA  
FALGUIERE LAURENT  
FAVRO REINE  
FERRAND HENRI  
FRIEDMANN JACQUES  
FROMANGE GEORGES  
GAILLARD CHRISTIAN  
GALLET MICHELE  
GALMAND CLAUDE  
GASTON GERARD  
GAUMETOU JACQUES  
GAUTIER FREDERIC  
GEFCO  
GIRE NICOLE  
GIJILY ERIC  
GRELLET LUC  
GRESSIER CLAUDE  
GUENEBAUD PIERRE  
GUERENNEUR MAURICE  
GUILBERT PHILIPPE  
GUILLON MICHELINE  
GUILLOUET PASCAL  
GUITON OLIVIER  
GUMUCHIAN GERARD  
GUYAUX PATRICE  
HAFFREINGUE PIERRE  
HARENT PAUL  
HECQUET PHILIPPE  
HELARY JEAN CLAUDE  
HERAULT RENEE  
HUCHER JEAN PIERRE  
JACOB MICHEL  
JAFFRAY ROGER  
JAMBON MICHEL  
JOLIVET BERNARD  
JOUAULT JOEL  
JOURDAN PIERRE  
JOUSSON RENE

KERGUS ANDRE  
KERMOAL FRANCOIS  
KINDEL CLAUDE  
LA VILLAUGOUET FRANCIS  
LAENNEC PHILIPPE  
LAMY ELIANE  
LAUBEL ALBERT  
LAURENT BERNARD  
LAUWICK GERARD  
LE BEL ANDRE  
LE BORGNE MICHEL  
LE FRIANT PIERRE  
LE GUEN BERNARD  
LE GUEN YVON  
LE GUERN BERNARD  
LE MOIGNE YVETTE  
LE MOUEL GILLES  
LE QUERE NOEL  
LE SIDANER  
LE VIEUX JEAN PIERRE  
LEBRETON GUY  
LECANU CHRISTIANE  
LENZI FRANCOIS  
LEON ANDRE  
LEPRETRE PHILIPPE  
LEPROUST LAETITIA  
LEROY MICHEL  
LIEZ JEAN LUC  
LIOTARD JEAN  
LOCOSTE JEAN LUC  
LUCCHESI JEAN MARTIAL  
LUNEAU CLAUDE  
MAHE JEAN YVES  
MAIER GUY  
MANSON GEORGES  
MARAIS FRANCOISE  
MARAIS GEORGES  
MARCIAQC JEAN CLAUDE  
MARTIN CLAUDE  
MAUPOME GERARD  
MAUR JEAN CLAUDE  
MEUNIER CHARLES  
MICHEL CLAUDE  
MILLON MICHEL  
MIOTTEL JOHN  
MISTELET ARLETTE  
MONGON DANIEL  
MONIER JEAN PAUL  
MONNOIR JEAN JACQUES  
NEMERY PHILIPPE  
NEMO GERARD  
NEUT ROBERT  
NIZET MARC  
NOEL GERARD  
OFFREY CHARLES  
OLIVIER FREDERIC  
PAINTOUX MARIE MADE-  
LEINE  
PARIS BERNARD  
PASSOT RAYMOND  
PAULIN RENE  
PERENNES WILLIAM  
PERLIE CURE ANNE MARIE  
PERONNY MAURICE  
PERROY AYMERIC  
PERSOGLIA MICHEL

PETRO LAURETTE  
PETRO MARLENE  
PHILIPPON LOUISE  
PICARD CLAUDE  
PIETERS JEAN  
PINSON SERGE  
PLANCKEEL JEANNINE  
POULAIN JEAN  
QUEMAR JEAN LOUIS  
QUENEL MICHEL  
QUILLIOT BERNARD  
RAGUIN CHRISTIANE  
REGNAUD ROBERT  
REMON PATRICK  
RENARD NICOLAS  
RENIER THIERRY  
REY EDOUARD  
RIDENT CLAUDE  
ROVIER ALAIN  
ROGERET MARCEL  
ROUILLARD PATRICK  
SAGOT BENOIT  
SANMARCO PHILIPPE  
SAUVAGET RENAUD  
SIFFRID EDOUARD  
SIMEONE ROGER  
SIMON PIERRE  
SMERTNIK SHEILA  
SMIDT AXEL  
STRANSKY ARLETTE  
SUCHE JEAN MICHEL  
THIBAUT MICHEL  
THILLIER JACQUELINE  
THYBERT DOMINIQUE  
TOUTEE HENRI  
VALETOUX PHILIPPE  
VALETOUX PHILIPPE  
VALLEToux PHILIPPE  
VERRAT CHRISTIAN  
VIGER NELLY  
VIGER ROBERT  
VIGNERON GERARD  
VOHEL LUCIEN  
VOGEL JEAN CLAUDE  
ZIEGE KARL